

This question paper contains 4 printed pages]

Roll No.

--	--	--	--	--	--	--	--	--	--

S. No. of Question Paper : 7188

Unique Paper Code : 62055501 IC

Name of the Paper : अनुवाद : व्यवहार और सिद्धान्त

Name of the Course : B.A. (Prog.) Hindi (CBCS) (GE)

Semester : V

Duration : 3 Hours

Maximum Marks : 75

(इस प्रश्न-पत्र के मिलते ही ऊपर दिए गए निर्धारित स्थान पर अपना अनुक्रमांक लिखिए ।)

सभी प्रश्न अनिवार्य हैं।

1. अनुवाद का अर्थ स्पष्ट करते हुए अनुवाद-प्रक्रिया में पाठ विश्लेषण के महत्व पर प्रकाश डालिए। 12

अथवा

भारत के भाषायी परिदृश्य में अनुवाद की भूमिका पर प्रकाश डालिए।

2. अनुवाद के संदर्भ में विविध प्रयुक्ति क्षेत्रों का उदाहरण सहित उल्लेख कीजिए। 12

P.T.O.

अथवा

‘प्रयुक्ति’ की अवधारणा स्पष्ट करते हुए भारत में व्यावसायिक क्षेत्र के अनुवाद की संभावनाओं पर विचार कीजिए।

3. नीचे दिए अनुच्छेद का हिंदी में अनुवाद कीजिए : 10

Books are a wonderful blessing. When the cloud of sorrow darken our life, they, like true friends, encourage us with sweet words and teach us how to face misfortunes cheerfully. When our friends and relatives desert us in distress, they stand by us. They are the result of man's labour and experience extending over thousands of year and are his most valuable treasure. They also reflect national civilization. But all books are not good.

Or

Now that our beloved country is free from foreign domination we have limitless opportunities to progress in all direction and make India strong and powerful. This can only be done if the industrialists strive to produce more and more wealth. In order to achieve this objective of increased production, industrialists should shake hands with workers. Labourers will work with more zeal and enthusiasm if they are assured of fair terms from capitalists.

4. निम्नलिखित अनुच्छेद का अंग्रेजी में अनुवाद कीजिए : 10

श्री जवाहरलाल नेहरू हमारे प्रथम प्रधान मंत्री थे। प्रत्येक भारतवासी को उन पर गर्व था। वे विश्व की महान विभूतियों में से एक थे। वे धनी माता-पिता की सन्तान थे, परन्तु उन्होंने देश की स्वतन्त्रता के लिए सभी सुख-सुविधाओं को छोड़ दिया। वे महात्मा गाँधी के सच्चे अनुयायी थे। वे सच्चे देशभक्त, एक महान वक्ता तथा निर्धनों के सच्चे हितैषी थे। उन्होंने देश की समृद्धि के लिए निःस्वार्थ रूप से कार्य किया। वे बच्चों के साथ हँसते और खेलते थे। यही कारण है कि बच्चे उन्हें ‘चाचा नेहरू’ कहकर पुकारते थे। वे विश्व-शान्ति चाहते थे। उनका केवल अपने देश में ही नहीं, सम्पूर्ण विश्व में सम्मान था।

अथवा

आधुनिक उद्योगों में माल के भण्डार-गृहों में जमा करने के महत्त्व पर पूरी तरह से ध्यान नहीं दिया जाता। उत्पादन-विभाग तो साज-सज्जा से सुसज्जित होता है, परन्तु भंडारियों को छोटे, अव्यवस्थित तथा अंधेरे क्वार्टरों में रहना पड़ता है और वे प्रायः कम वेतन पाते हैं। माल की हानि, गलत माल देना, अचानक ही माल खत्म हो जाना, गलत वाऊचर बन जाना आदि असुविधाएँ कर्मचारियों के लिए सिरदर्द बन जाती हैं। भण्डार के काम को सुचारु रूप से चलाने के लिए योग्य और समर्थ लोगों को नियुक्त करना चाहिए।

5. (क) निम्नलिखित में से किन्हीं नौ (9) शब्दों के हिंदी प्रतिरूप लिखिए : 9

Charge-sheet, Memorandum, Ad-hoc, Confirmation, Deliberation, Currency, Legal advisor, Discretion, Ownership, Junior, Press Council, Classified Advertisement.

- (ख) निम्नलिखित में से किन्हीं नौ (9) शब्दों के अंग्रेजी प्रतिरूप लिखिए : 9

न्यायाधीश, प्रेस-विज्ञप्ति, मुद्रणालय, प्रसारण, पीत पत्रकारिता, खाता, दफ्तरशाही, मुख्य समाचार, पत्र सूचना कार्यालय, इतिवृत्त, नियुक्ति, औपचारिक।

6. किन्हीं दो पर टिप्पणी लिखिए :

- (क) अनुवाद के उपकरण 7

अथवा

पारिभाषिक शब्दावली

- (ख) पुनरीक्षण 6

अथवा

व्यावसायिक अनुवाद।